

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: «La Grande Borde» - 16490 ALLOUE

## «XEREMIES I XEREMIER»

L'image du «xeremier» et de son compagnon le «fobioler» est inséparable du folklore majorquin depuis plus de six cents ans. Il existe actuellement, à Majorque, une quinzaine de «colles de xeremiers»; mais il n'y a plus qu'un seul artisan, retraits d'ailleurs, capable de fabriquer cet instrument original, parent lointain du biniou breton ou écossais. Au début du siècle, chaque village comptait une ou plusieurs «colles de xeremiers». Elles vont disparaître peu à peu, victimes d'un modernisme mal compris. Et c'est seulement dans les années 80, que les «xeremiers» reprennent vie; au moment où les majorquins réalisent un véritable retour aux sources, à la recherche de leur propre identité.

Antoni Bibiloni Coll, de Santa Eugenia, facteur et propriétaire d'une blanchisserie, joue du «fobiol» depuis son enfance. Voilà une douzaine d'années, une opération des yeux le met au repos pendant un an. Et c'est cette année là qu'il met à profit, pour passer le temps, à jouer de la «xeremie». Il fait ensuite équipe avec Antoni Palou, un bon «fobioler»; une «colle» encore active actuellement.

Durant la Guerre Civile, Mestre Antoni Bibiloni, était en poste près de la fron-

tière française. Il y reste trois ans, à surveiller les chemins de montagne. Il fait partie d'une fanfare; et occupe ses nombreux loisirs à fabriquer des flutes de jonc pour ses camarades, et pour vendre aux paysans du coin. Il termine sa longue vie militaire (sept années!) à Palma. Vie militaire occupée presque exclusivement par la musique.

Rendu à la vie civile, Mestre Antoni alterne son travail de facteur et de blanchisseur, avec la fabrication artisanale de «fobiols», «tamborins», puis «xeremies».

La «xeremie» est composée de plusieurs pièces artistiquement assemblées:

- «es serró»: c'est la peau entière d'un mouton. C'est le dépôt d'air, le poumon de l'appareil; qui fait que le musicien peut respirer librement sans que la «xeremie» cesse de sonner.

- «es bufador»: tube de bois fixé à l'une des pattes antérieures de la peau de mouton. C'est par là que l'on gonfle «es serró».

- «es grai»: c'est une flute de bois située à l'autre patte antérieure. Elle module les sons désirés.

- «es braguer»: pièce de bois appliquée au «serró», et d'où sortent trois espèces de trompettes. L'une d'elles, «sa trompa»,

la plus grande, fournit les sons graves. Les deux autres, «es fiolets», sont simplement décoratives, une de chaque côté de la principale.

- «es vestit»: tissus de couleur, ou broderie, utilisés pour décorer la «xeremie» selon les goûts du musicien.

L'origine de la «xeremie» se perd dans la nuit des temps. Les historiens assurent que la «xeremie» était déjà présente aux fêtes de Felanitx en 1390. La proclamation du roi Ferran, en 1412 fut célébrée au son des «xeremies». Et en 1578, les sarrasins occupent Andraitx au son des «xeremies», peut être pour se donner un air pacifique.



## MAJORQUE FLEURIE



Comme tous les ans, à la mi-février, Majorque nous offre le spectacle incomparable des amendiers fleuris. Un immense manteau blanc, lumineux, éblouissant, couvre les champs; et annonce la fin de l'hiver, l'arrivée du beau temps, le retour de l'été, la nouvelle saison touristique, source unique de revenus pour tous. Ou presque!

Petite et fragile, la fleur d'amendier résiste pourtant les rigueurs de l'hiver; et supporte stoïquement le froid, le vent, et la pluie. Par contre, elle succombe quand il gèle; ce qui n'est pas rare en février et mars.

L'amendier est arrivé à Majorque en 1765, et son implantation a été aussi rapide que fructifère jusqu'au boom touristique des années 60. Il y avait alors à Majorque 37.000 hectares d'amendiers; et la récolte était presque équivalente à celle du reste de l'Espagne.

Avec le tourisme et l'amélioration spectaculaire du niveau de vie, l'amendier n'est plus rentable. Les arbres sont abandonnés à eux mêmes, et ne reçoivent plus aucune attention du paysan. Ils vieillissent sans être remplacés: trois amendiers sur dix sont plus que centenaires, huit amendiers sur dix devraient être remplacés d'urgence! La production des vieux amendiers est faible, et les amendes ne sont pas de bonne qualité.

# CONGRATULACION

Sr. D. Eduard Riudavets i Florit  
 Director del Colegio Público  
 Pintor Torrent, Ciudadela de Menorca

Distinguido y apreciado Sr. Director:

Sería por mi parte totalmente imposible el describirle la valoración de la causa-efecto cuya, sorprendentemente reflectó en mí persona emocionándome y conmoviéndome muy de veras

C.P. PINTOR TORRENT  
 CIUTADELLA DE MENORCA

Apreciado Sr. Director de "París-Baleares" :

Le remito esta breve nota para agradecer la referencia que en su amena revista hace a nuestro centro, Colegio Público Pintor Torrent de Ciudadela de Menorca.

Asimismo, quisiera también agradecer a todo S'Arracó el habernos prestado durante todo un curso escolar a la Srta. Jero Pujol, que desde luego será recordada en nuestra ciudad durante mucho tiempo, por su dinamismo, entrega y buen hacer.

Suscribimos, mis compañeros y yo mismo, todos y cada uno de los adjetivos que su revista dedica a nuestra querida Jero; Aunque debemos advertirles que si no ponen remedio, haremos lo imposible para quedárnosla unos años más, si bien somos conscientes de que esto es difícil debido al amor que siente por s'Arracó, Mallorca y por algún mallorquín en especial.

Muchas gracias Sr. Juan Porsell; le deseamos, el Claustro de Profesores y yo mismo, que la prosperidad y la alegría reinen por siempre más en su bello pueblo.

Atentamente



Eduard Riudavets i Florit

dado al contenido de su inesperada misiva. No sé como agradecerle a usted Sr. Director, de cuantos halagos inmerecidos me dedica a mí y a nuestra revista «París-Baleares».

No sabe cuanto le agradezco de que los dos hayamos coincidido tanto en elogios como en méritos cuyos, adornan la valía de una joven y simpatiquísima profesora innata dedicada totalmente a la enseñanza y docencia de sus alumnos allá en la lejanía, en una de las aulas escolares del Colegio y del que usted tan magistralmente dirige. Esta es la Srta. Jero Pujol Castell.

Asimismo, quisiera recordarle Sr. Director, que al referirse con todo su agradecimiento a la vecindad de S'Arracó, ha puesto usted el dedo en la llaga. El valle arraconense es precioso y sus pobladores son a todas luces encantadores ¿Cómo pueden oponerse a los propósitos en cuanto a proseguimiento formulados por usted y sus compañeros? Es impensable de que dicha sustracción se produzca. Los arraconenses todos habrán asimilado perfectamente el explícito agradecimiento y reconocimiento que a ellos les dedica.

Reglón aparte, permitidme Sr. Director, que le manifieste de que toda la juventud actual arraconense es una eclosión de celebridad en todos sus niveles culturales. S'Arracó por así decirlo, dispone de un precioso ramillete de jovencitas profesoras de la enseñanza, expandidas por las aulas escolares de los principales colegios de la ciudad. También debo constatar con todos mis respetos, de que profesoras dedicadas a la enseñanza, las tenemos algo más entraditas en años ejerciendo en plena actividad. Este es el caso de la Sra. Castell, la mamá de la Srta. Jero.

No sabía de que nuestra admirable Jero sintiera tanto amor por S'Arracó, Mallorca y por algún mallorquín en especial. Vaya, vaya sorpresa...! Si tiene que ser el «zapatito justo para su pie» dicho en término cariñoso, bienvenido sea.

Aprovecho esta circunstancia para reiterarle tanto a Ud. como a todo el Claustro de Profesores mis saludos y agradecimiento en particular. Y, por otra parte, me uno al agradecimiento que de bien seguro le dispensarán todos mis conterráneos a la vista de su exposición en tan apreciada misiva.

Muy cordialmente.

JUAN JUAN PORSELL

MEDAILLE CERVANTES

PRESIDENTE DE «LES CADETS DE MAJORQUE»

*Carta sin fecha*

**PERO SI  
 PERO NO**



Con la mañana encapotada y el frío que se hacía sentir, con una ligera llovizna llegamos al alto de una sierra de verdes montañas... Eramos al término municipal de Monturnes, a unos 50 Km. de Barcelona. Una casa-granja con muchos corrales para la cría y engorde de cerdos. Había una cantidad de Jabalines jóvenes con sus grandes cabezas desafiando con sus «pequeños colmillos», nos daban mucho respeto, todos eran blancos y tenían mucho pelo blanco...

No salía el Sol, pero sí que iban llegando los familiares invitados (como nosotros) dispuestos a pasar el día y dar nuestra ayuda. Los dos «matadores» sacaron el animal, que era mitad cerdo y mitad Jabalí, salió del corral con gran ligereza parecía un galgo y que no había manera de sujetarlo, buscaron una maza-martillo y después le pudieron dar tres golpes en la cabeza quedando atontado dándole enseguida el cuchillo...

No habían «UBLADES», pero si un soldador de Butano para socarimar. Una vez ya arreglado, fueron por el otro animal (habían que matar dos). Este era más grande y de más peso, era Jabalí puro y se tomaron precauciones, pero se tuvieron de servir de una escopeta con un certero disparo para poderle poner el cuchillo.

Hubo trabajo para todos, alegría, risas entre la juventud. El arreglo de los cerdos aparecidos a los de S'Arracó de aquellos tiempos pero sin sobrasadas, pero con botifarrons...

\* \* \*

No hubo aquellos paseos de «fadrines i fadrins per Sa carretera» así como los boleros al final de la cena, con algún Ball de Afarrat, y de aquel aviso de la luz «sa senya» que Mestre Bernadí, nos hacía recordar ir a buscar rápido «es quinqué»...

Qué lejos están aquellos tiempos. ¿Pero verdad que aún los recuerdas con agrado?

Con mi amistad

GUILLERMO ROSA

# «DIPLOMATICA REPRIMENDA»

## Y, vaya, vaya con el «recadito» transferido

A la Junta Local de la Asociación  
de Amas de Casa, S'Arracó.  
Cordialmente

Yo no sé como resumiría en una sola palabra toda una frase salomónica. He de confesar por otra parte, de que tampoco he tenido el gusto ni la ocasión de conocer a dicha Junta Local de la Asociación de Amas de Casa arraconense. Totalmente ajeno al conocimiento de sus componentes, quiénes la integran y la dirigen. ¿Estará regida por algunos caballeros o únicamente por distinguidas señoras? A mí con todos mis respetos por delante ello me tiene sin cuidado, a pesar de no saber a quien trato ni a la persona o personas a las cuales me dirijo. En verdad no ha hecho más que enturbiar obstaculizando mi propósito no obstante, sigo manteniendo mis creencias de que dicha Junta Local estará formada por compatriotas de nuestra misma vecindad.

A ellos precisamente debo dirigirme e igualmente a ellas es decir; entiéndase siempre a los susodichos componentes que forman la Junta Local, diciéndoles que, mi nivel cultural escolar reconozco que es muy bajo, y, por supuesto al dirigirme a dicha Junta me considero un incapacitado, un inepto, un necio y si ustedes lo prefieren hasta un «abrazafarolas». Pero cuidado...!

Comencé haciendo mis primeros «pinitos» publicándolos en el Semanario Andraitx allá por los años 1942-43, vestía el uniforme de la Marina de Guerra española. Desconozco si ustedes habrían venido a este mundo. Han transcurrido unos 50 años aproximadamente y, me pregunto: Durante la friolera de medio siglo ¿habré yo redactado cantidades de columnas, páginas y páginas dadas a su publicación durante este largo lapso de tiempo? Y, debo de advertirles, de que absolutamente nadie jamás me ha hecho poner el dedo en la llaga reprochándome maliciosamente diciéndome: «Zapatero en tus zapatos», sin embargo ustedes, sí que lo han hecho valiéndose de un erróneo, diplomático y reducido párrafo inserto en la página 6.<sup>a</sup> del pasado número de París-Baleares y en el comienzo de las crónicas dedicadas a S'Arracó. A mis 50 años de colaboraciones en la prensa y a mis 70 años de vida, me habeis puntualizado por vez primera supuestamente es decir; por mera suposición o error de interpretación por vuestra parte. En el caso de que vuestra queja se hubiere referido estrictamente a lo que a mérito os debía hubiera sido otro cantar. Así decía:

«Nuestra Asociación lamenta decepcionar al corresponsal habitual, pero la fiesta tan bien organizada (según sus palabras) de la Tercera Edad, fue organizado conjuntamente por la Tercera Edad y las Amas de Casa, y no el APPA. No dudamos que hubiera sido igualmente perfecta, pero que cada uno tenga el mérito que le corresponde». El punto y seguido lo dejo para más adelante. Será también otro cantar.

A mí se me antoja el recordaros de que «El mejor escribano hace un borrón». Yo sé perfectamente que todos los derechos y razonamientos os hubieran asistido y, muy posiblemente, me hubiere excusado suplicándoles toda clase de disculpas porque «Al César lo que es del César...! Claro que sí. Y, fijaros bien que, a pesar de negarme vuestra poca indulgencia, sin tolerancia ni contemplaciones a sabiendas de que todas las crónicas, gacetillas, actos sociales, necrológicas, etc., dedicado a S'Arracó se redacta en la ciudad de Palma, a 33 Km. de distancia, a condición que el único que lo sabe con certeza y puede dar testimonio es el recibo bimensual telefónico. Este sí que sabe la forma y manera de buscar y encontrar la noticia. He de manifestarles que en el valle arraconense no he vuelto a poner el

pie precisamente desde el día en que se celebraron las honras fúnebres, funeral e inhumación en sepultura por fallecimiento de nuestro hermano Jaime. Esto sucedió el día 5 de junio del pasado año, a excepción de dos desplazamientos efectuados últimamente y que aquí no viene a cuento.

¿Verdad que he redactado páginas, programas y comentarios de las fiestas patronales, actos celebrados en la parroquial Iglesia, ensayos dedicados a la expoliada imagen de San Telmo, a su litoral, a la nueva capilla-iglesia de Santa Catalina Thomas, fiestas de la pasada Navidad, Año Nuevo y Reyes?



Esta es la caricatura del desconocido Juan Verda, «corresponsal habitual» de París-Baleares de S'Arracó, vistiendo uniforme de la Marina de Guerra española, destinado al destructor «Ciscar» en el Ferrol del Caudillo, allá por el año 1942-43 a la edad de 21 años.

Apunte de un gran compañero y amigo mío don Miguel Acquaroni, alumno —en aquellos años— de la Escuela de Huérfanos de la Armada.

¿No les parece a ustedes de que mi trabajo como «corresponsal habitual» sólo se puede realizar mediante un esfuerzo sobrehumano? Yo pregunto no afirmo: ¿Es posible que entre vuestra Asociación y la APPA puedan existir ciertas rencillas, desazón o desacuerdo? Carapas... Pues a pesar del error habido, siempre que éste se apruebe, la Junta Local de Amas de Casa no se ha mostrado remisa reclamando el mérito que le correspondía.

Ojo ahora...!

Decía el punto y seguido: «Nos permitimos sugerir el corresponsal que se preocupe de verificar sus informaciones, puesto que no es la primera vez que incurre en errores de esta índole.

Toma castaña...! Juan, «chúpate esta mandarina».

Ciertamente de la misma manera con qué se dirigieron a mí voy a darles contestación sustentándome de las mismas palabras en que se valieron los integrantes de dicha Junta Local.

Ahí les queda eso:

La cuestión de este desaguado comenzó en la página 10 del núm. Nov.-Dic. pasado, en cuya gacetilla refería con pelos y señales el festín habido y la inauguración del Local Social de los ancianos pertenecientes a la Edad Dorada. En uno de sus párrafos bien entendido, no se refiere a la columna ni tampoco a todo el contenido de la revista. Su encabezamiento decía: «No estoy en lo cierto si el refrigerio habido en abundancia fue preparado delicadamente por unas encantadoras señoras cuya Asociación es conocida por APPA, etc. Fíjense ustedes bien señoras o señores si los hubiere, consejeros de la Junta. Yo de entrada escribía y ahora repito: «No estoy en lo cierto». Si una persona sea cual fuere reconoce no estar de acuerdo en lo cierto, retratándose ya en el comienzo del párrafo significa que, revoca lo dicho o hecho en su contenido desdiciéndose al no poder afirmar si ello puede ser cierto o incierto, falso o verdadero, dudoso, es una suposición la cual puede merecer crédito o descrédito, inseguro, falaz o engañoso, dubitativo que implica o denota duda, y, ante la duda, no se puede tomar el contenido de dicho párrafo como una aseveración afirmativa.

¿Pero qué amabilidad y ternura tienen en la forma de expresarse las Amas de Casa?

Me permito sugerir a las integrantes de la Junta Local arraconense, culpables directas del transferido envío hacia mí haciendo uso y abuso de su sinrazón. Que se preocupen de verificar unos Estudios Primarios acudiendo a un colegio donde se las enseñe y aprendan a leer correctamente, detenidamente, captando la mejor manera de discernir distinguiendo con acierto lo justo, correcto o exacto del contenido del escrito manteniéndolo en su retentiva con la finalidad de que no puedan incurrir en tan crasos errores. No es que me lamente de mi decepción sin embargo, molestan absurdamente hasta a los oídos dado a la terjiversación incomprensible y a la necedad de sus acuerdos tomados.

Errores de este índole manifestados públicamente una y otra vez me preocupan en extremo. Me pregunto: ¿En alguna ocasión desde mi residencia en Palma habré redactado alguna gacetilla necrológica en la cual habré enterrado a un ser vivo en el cementerio de la Palomera, y, al día siguiente, éste habrá aparecido paseando por las calles de la población vivo y coleando, dicho en términos marineros o pescadores? Eso sí que sería un error de bulto no obstante, a los supuestos errores aludidos por la Junta Local son simplemente tonterías, minisandeces sin importancia con tal de abundar e imprimidos por su rabieta contra este corresponsal habitual endosándole serias descalificaciones.

A mí tanto se me da, no tengo preferencias ni distinciones para nadie ante la verdad. A todos repito una vez más, siempre he procurado tratar con mis mejores modales y respetos, sin olvidar para con los demás a cuyos me debo, ofreciéndoles toda mi arrogancia, caballerosidad distinguida y, por supuesto, siempre medidos con el mismo rasero.

Siento profundamente lo sucedido y el haberme aventurado en la intromisión de este inesperado «litigio» como diría cualquier jurista, cuyo me zarandé sorprendiendo mi buena fe en-

tregada en el hacer informativo cotidiano en el propio beneficio de «les cadets» y en el de su revista París-Baleares.

El planteamiento del «diplomático», reducido, malicioso y vengativo «recadito» que, «malheureusement», me fue transferido y de ninguna de las maneras me convenció ni me dejó satisfecho. Por todo lo cual me ha obligado a corresponder valiéndome de las mismas consideraciones y escrúpulos con que la Junta Local de Amas de Casa, S'Arracó, mantuvo para mí. Tratándose de unos incondicionales supuestamente se traten de respetables señoras, a las cuales traté siempre con el mayor cariño, acatamiento, veneración, reverencia e igualmente a toda la vecindad, a sabiendas de que deben ser tratadas como verdaderas amigas y estimadas compatriotas.

Un saludo.

P.D.— En la página 2 del núm. Nov.-Dic. pasado, leí unas notas sueltas referidas al «Homenaje a la Vejez». Yo no sé si hubo o no errores, leí la intervención o actuación de las Amas de Casa en aquel homenaje. El gesto de dicha Asociación me pareció muy encomiable, fantástico, digno de alabanza. Ahora bien; quiero matizar y dejar bien sentado a la Junta Local de que el «corresponsal habitual» en este caso Juan Verda, no fue el autor material en su redacción ni tampoco el «escribiente» en cuestión. Quede esto bien claro y si hubo errores allá penitas. Tratándose de una colaboración por mi parte, bienvenida sea.

## PRIMAVERA (fragment)

Heus ací:  
una oreneta,  
la primera,  
ha arribat al poble.

I l'home que treballa al camp,  
i la noia que passa pel pont,  
i el vell que seu en un marge, fora vila,  
i fins aquells que en l'estretor de les fàbriques  
tenen la sort de veure una mica de cel,  
han sabut la notícia.

L'oreneta ha volat,  
una mica indecisa,  
ran mateix de l'aigua del riu,  
s'ha enfilat pel pont amunt,  
ha travessat, xisclant, la plaça  
i s'ha perdut pels carrers en silenci.

MIQUEL MARTÍ I POL

*Auberge  
de l'Écluse*  
*Restaurant*

Véronique et José Riera vous proposent, au gré du marché et des saisons: ses 3 menus.

Sa carte de nombreuses spécialités. Et sur commande, un jour à l'avance, le Plateau Royal de Fruits de Mer.

Après le Pont de Fourchambault, à 10 minutes de Nevers. Dans un cadre rénové.

18320 Givry • Tél. 86.38.74.37 • COURS-LES-BARRES

# LLORET DE VISTALEGRE

## Otro «Dinar de Matances»

Como ya es costumbre el último domingo de Carnaval, la Asociación de la Edad de Oro celebró el «Dinar de Matances», este año ha tenido lugar en el restaurante «Ca'n Bernat», porque así de esta manera se ha procurado mantener contentos a los dos restaurantes que tenemos en Lloret. La participación fue masiva si bien tuvimos que limitarnos a aceptar solamente socios debido a la cabida del local siendo de 240 participantes, dejando descontentos a muchos amigos y simpatizantes. El menú consistió en el tradicional de matanzas. Aperitivo; Arroz brut y escaldums de «pilotes»; buen vino, champán, fruta, ensaimada carnavalesca, café y licor. Después de la comida se animó un grupo a bailar animado por nuestro socio y amigo «Pedro Carté». No pudieron acompañarnos en esta comida como en otras ocasiones, las primeras autoridades autonómicas e insulares por coincidir con el Día de la Autonomía que este año se



Las dos fotografías corresponden a la comida celebrada el día 20 de Octubre en el restaurante «Es Pou», también de la villa de Lloret. A la izquierda y en segundo término queda reflejada la imagen de la señora acompañada de su esposo D. Juan Matas, presidente en funciones de la F.B. de Asociaciones. Personalidad que presidió la mesa del «Dinar de Matances» en el Rte. «Ca'n Bernat».



A la izquierda D. Antonio Niell, Presidente y Secretario de la Asociación de la Tercera Edad loretana; le sigue el Sr. Soler, Presidente del Parlament Balear; D. Juan Verger, Presidente del Consell Insular de Mallorca y el Sr. Alcalde de Lloret D. Arnaldo Mateu, presidiendo la mesa el día 20 del pasado Octubre enrolándose unos trescientos comensales de la Edad Dorada de aquella localidad.

celebraba en Menorca, donde se encontraban todas ellas, pero sí nos presidió D. Juan Matas, presidente en funciones de la Federación Balear de Asociaciones y el teniente alcalde en representación del alcalde de Lloret.

Al final de la comida se sortearon varios regalos entre los asistentes, y, se anunciaron entre las actividades más próximas un viaje a la representación de «La Passió de Esparraguera» para el día 21 de Marzo y un viaje a Italia del 25 de Abril al 7 de Mayo, en que además de visitar a Roma y las principales ciudades de Italia se girará una visita especial al Santuario Mariano de Loreto del cual nos trajeron la devoción los padres franciscanos al edificar nuestro templo parroquial y del cual da nombre a nuestra localidad Loreto-Llorito y actualmente Lloret de Vistalegre.

## LA MORT DU COCHON



La Communeauté Européenne pourrait interdire très prochainement la mise à mort des porcs à la manière traditionnelle des «matances» majorquines: le cochon est égorgé d'un bon coup de couteau, et saigné à blanc; afin de pouvoir recueillir le sang qui est utilisé pour l'élaboration des «botifarrons» et «camaiots». La raison en est fort simple et humanitaire: les animeaux sacrifiés ne doivent pas souffrir inutilement.

Dans un premier temps, la nouvelle a été reçue avec surprise, et même stupéfaction! Comment va t'on tuer le cochon familial? Pendu au «parral», entre les raisins? Fusillé? Electrocuté? Une tradition presque millénaire ne peut pas se perdre à cause du caprice bien intentionné d'un fonctionnaire européen.

La surprise passée, le «drame» a été ramené à ses proportions réelles. S'il est vrai que «ses matances» sont l'une des traditions les plus populaires de Majorque; il n'en est pas moins vrai qu'elles sont de plus en plus rares. Il y a quarante ans, toutes les maisons comptaient avec un ou deux porcs pour la consommation familiale. Aujourd'hui, à peine une famille sur cent élève encore son propre cochon; et plus souvent par tradition

que par nécessité. C'est une belle occasion pour inviter les amis, une fois l'an, à une grande fête. Cela permet d'élaborer cette «sobrasada casera» dont certaines familles sont très orgueilleuses, car elle a un gout différent, ou un point de piquant particulier.

Les «matances» étant de plus en plus rares, on pense que personne ne serait choqué si les cochons sacrifiés «à la maison» continuaient de l'être à coups de couteau. Bruxelles, c'est loin; et on peut espérer que les fonctionnaires européens n'entendront pas les cris d'agonie des cochons égorgés! On a également proposé d'endormir l'animal avant de le saigner, ce qui lui éviterait les souffrances inutiles, sans pour autant nuire à la mise à mort traditionnelle. Le seule chose évidente à ne pas faire, c'est laisser le cochon crever de faim; car il n'y aurait pas de «sobrasada».

Nombreux sont ceux, de toute façon, qui pensent que la «sobrasada», la vraie, n'existe plus depuis longtemps! On trouve actuellement de la «sobrasada» de cochon rose, de cochon noir, de la «sobrasada» en boîtes plastiques, du paté de «sobrasada», de la mousse de «sobrasada» (?); mais ce que l'on ne trouve plus, c'est la belle et bonne «sobrasada» d'autrefois, la seule, la vraie!

La «sobrasada» n'existe plus, le «café-café» est disparu, l'eau de la citerne n'est plus potable... C'est le progrès!

## «MANS DE DONES»

Del 8 al 10 de marzo tuvo lugar en el recinto de «S'Escorxador» de Palma, la 1.<sup>a</sup> «Fira Mans de Dones» organizada por la Conselleria de Cultura, con la colaboración de numerosas entidades, empresas y asociaciones. Entre los organismos oficiales figuraba el Ayuntamiento de Andraitx.

La finalidad de esta muestra está definida así por los organizadores:

*«Amb la primera fira Balear «Mans de Dones» la Comissió Interdepartamental de la Dona del Govern Balear es proposa donar a conèixer la feina que, dia a dia, duen a terme les dones de la nostra terra des del món de l'associacionisme, de l'empresa, dels col·lectius de caire professional a la feina individual de moltes dones.*

*Aquesta mostra vol esser un marc d'expressió de les activitats relacionades amb la dona i abastar tots els camps de la nostra societat, des de la cultura fins al món laboral. També pretén esser un punt de reunió entre associacions, empreses i entitats que podran intercanviar, experiències i demostrar-nos que la dona de les illes té una capacitat emprendedora com per destacar a qualsevol activitat. En relació amb aquesta capacitat es vol posar de manifest la presència cada vegada més gran de la dona a l'esfera pública».*



D.<sup>a</sup> Juana Martorell, D.<sup>a</sup> Margarita Alemany, D.<sup>a</sup> Clara Palmer, D.<sup>a</sup> Dolores Alemany, D.<sup>a</sup> María Antonia Munar, Consellera de Cultura, D.<sup>a</sup> Francisca Ana Enseñat.

La Muestra fue inaugurada, coincidiendo con el «Día de la Mujer Trabajadora», por la Consellera de Cultura, María Antonia Munar; y fue un éxito de público. Unos 46 stands aco-

gían diversas muestras de artesanía popular realizadas por mujeres de toda Mallorca, principalmente pintura, cerámica, ganchillo y tapices.

La asociación «Dones d'Acció Social» ha participado en la feria balear «Mans de Dones». El stand de la delegación arraconense estaba presidido por un mural realizado por diversas personas, con panorámicas de S'Arracó y San Telmo. También fueron expuestos cuadros, cerámicas y cestería; de D.<sup>a</sup> Juana Martorell, Magdalena Alemany, Ruth Booth y Antonia Pujol Porcel respectivamente. El montaje fue realizado y dirigido por D. David Marqués —Garden Art - S'Arracó— con la colaboración de varias asociadas.

## CHRONIQUE DE FRANCE

### LE HAVRE

Monsieur Raymond Saura est décédé subitement le 20 janvier 1992 dans sa 85<sup>e</sup> année.

Il fut commerçant depuis toujours en Haute Normandie. Avant la dernière guerre, il faisait les marchés avec son frère. C'est à ce moment qu'il rencontra sa future épouse.

Avec celle-ci, ils créèrent un fonds de commerce (fruits, légumes, spiritueux) à Sanvic, petit bourg de la banlieue du Havre.

Monsieur Saura était un homme de grande rigueur et droiture. Petit homme discret, il fut aimé et respecté par toutes les personnes qui le connaissaient.

Sa famille, ses amis, espèrent qu'il sera toujours dans le souvenir de chacun.



## Divagaciones sobre Arte

Cuando el artista, pinta no piensa en ese momento, que su obra pueda caer en un vacío, es decir, el artista plasma su idea y la realiza lo mejor que sabe, cuando la tiene terminada, la mira, la mima y para él, es la obra máxima y así sucesivamente, por fin se decide y monta su exposición, ahora es cuando de verdad, sin saberlo cierto, es cuando el artista, ve si su obra tiene el éxito deseado, si gusta a la gente, si los entendidos en arte la alaban o critican con dureza, no vale muchas veces buscar propaganda, son los cuadros que tienen que hablar por el artista, por contra si su arte es malo, o falta de técnica, de vida, color o idea, el pintor se ve solo y abandonado, y se da cuenta que le falta clase y técnica, lograrlo es su deseo, tal vez lo consigue, tal vez no, si es así, lo abandona y se da por fracasado, pero por lo contrario si llega donde se había propuesto, es para él todo un éxito completo, lo demás viene solo, pero no es suficiente, hay que seguir en la lucha, para que el nombre del artista sea conocido dentro y fuera de su esfera artística, los premios son lisonjas, pero el pintor no se tiene que dejar engañar por ellos, lo suyo es ver que su obra pase las fronteras, y entre en las grandes galerías y colecciones particulares. Al pintor le gusta que lo discutan, lo alaben, la lástima es que muchas veces, uno desaparece y nadie se acuerda de él, más que cuando se muere entonces es cuando, la gente incluso los amigos y los familiares, buscan su obra, para recordarlo y tener por cuatro duros, una obra maestra, sin haber pagado una fortuna, así es el artista pintor y su obra, con su fantasía a cuestas.

JOSÉ SIMÓ QUIÑONES

Bar Restaurante

## SANTA MARTA

Cocina Mallorquina y de mercado

On parle français - We speak english

Telf. 63 19 52  
C/. Bellavista, 1

07109 FORNALUTX  
(Mallorca)

# CRONICA DE BALEARES

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• Siguen a buen ritmo las obras de la carretera que nos une con el puerto, eliminando varias curvas y siete metros de calzada, uno y medio de arcén y un metro para desagüe o drenaje. Dicha mejora se realizará en tres fases y se espera que estas estén concluidas en el mes de marzo de 1993.

• Quedó constituida en nuestra villa, la Asociación de Amas de casa de la Comarca de Andraitx, cuya presidenta es Dña Juana M.<sup>a</sup> Salvá. Dicha asociación que actualmente ya pasa las 250 socias pretende fomentar y patrocinar tareas sociales y culturales de la villa.

• Falleció otro joven de 22 años en nuestra villa, por sobredosis de heroína, lo que eleva a dos los fallecidos ya en Andraitx, por el consumo de drogas.

• También acaba de constituirse en nuestra villa, una Delegación de la Cruz Roja, para dar mejor servicio sanitario a nuestra villa, con servicio permanente las 24 h. de una ambulancia dotada con los mejores adelantos, siendo ya numerosos los voluntarios que se han ofrecido para tal misión al igual que numerosos también son los socios que se han adherido a esta labor pagando una cuota anualmente:

La Delegación de la Cruz Roja en Andraitx a quedado formada de la siguiente manera: Delegado Gabriel Enseñat, 1.<sup>o</sup> Vice Delegado Margarita Esteva, 2.<sup>o</sup> Vice Delegado Germán Navas, 3.<sup>o</sup> Vice Delegado Francisca Bosch, Secretaria Catalina Aleñar, vocales Antonia Bonnín, Vocal Puerto Catalina Calafell, Vocal S'Arracó Dolores Alemany y representante del Ayuntamiento Ramón Alemany.

• Celebraron sus bodas de plata matrimoniales, los esposos Juan Juan y Catalina Suau, rodeados de familiares y ami-

gos. Reciba la feliz pareja nuestra felicitación.

• También damos nuestra cordial felicitación a los esposos D. Francisco Alemany y a doña María Planas, al haber celebrado sus 60 años de matrimonio, felicitando por tal motivo la Casa Real a la feliz pareja andritxola.

• Con gran éxito de público y calidad de los grupos que este año han participado, finalizó la IV Edición de la Mostra de Teatre de Andraitx, con la puesta en escena del grupo local AGARA «La Seu plena D'ous» que obtuvo otro gran éxito, con el leterrito de «No hay localidades». Dicha función se repitió la mañana siguiente.

En total fueron 10 los grupos que participaron bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Andraitx y el Consell Insular de Mallorca. Debido al éxito de esta Mostra, AGARA, ya fuera de esta, a alargado tres semanas más las funciones del teatro municipal, con las actuaciones de la Agrupación Artística Murera, Grupo «Xingonera» de Galilea y el Taller de teatro juvenil de Consell, que también tuvieron gran aceptación de público.

• Y hablando de teatro les diremos que también actuó en el Teatro Municipal el grupo de teatro «TANIT», nacido en Ibiza en 1981, pero desde 1983 está establecido en Toulouse, antigua capital del Languedoc francés, que fue muy aplaudido.

• La televisión de Palma, Canal 4, cada martes a las 9 de la noche, tras un coloquio de entrevistas se ofrecían las obras de teatro de la Mostra de Teatre de Andraitx, seguido con gran interés por un numeroso público. Esta promoción en dar a conocer esta popular Mostra de Teatre andritxola, que era dirigido y presentado

por el crítico de teatro del «Día de Baleares» Francisco Rotger, se cerró con una entrevista al grupo organizador AGARA y la obra «La seu plena D'ous».

• El grupo de teatro local AGARA en colaboración con la Asociación de Padres de Alumnos del Colegio Esvinyet, han montado una escuela de teatro que es todo un éxito y a la que se han suscrito más de 20 alumnos, dirigidos por Pep Borràs.

• Poco ambiente de Carnaval se registró en nuestra villa; sólo las Escuelas y el Club d'Esplai Garrafa, celebrarán concursos para los niños.

• Se celebró en el marco del Teatre Municipal, la IV Edición de la «Festa de Germanó» «premis Andraitx 91», siendo el premio «Baltasar Porcel» de prosa y narrativa, para Pedro Morey por su obra «Diaris i Paraboles». El jurado concedió un accesit a la narración de Natalia Molero por «L'hobre tendre del tamario». Quedaron desiertos los premios Jaume Roca (Constumbrismo), Joan Bestart Ensenyat (Historia), Antonio Calafell (Periodismo) si bien se valoró la obra presentada por Manolo Santolari.

También el Ayuntamiento entregó la Flor de ametller d'or, al historiador Jaume Bover, a la Religiosa Agustina Sor María de las Verges y, a título postumo, al glosador local Rafael Enseñat («Ja està Dit»). Cerró el acto la coral Municipal, con el canto de varias piezas de su repertorio. Por la noche, en el Colegio de Esvinyet, se celebró una cena en honor a los premiados.

• El Ayuntamiento de Andraitx, aprobó con los votos a favor de PP - UM, Gies y Pr, los presupuestos para el año 1992 que accienden a 935.216.713 de Pts.



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
23 34 27

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Antonio Grimaldos y Margarita Vich, con el nacimiento de una preciosa niña, primojenita del matrimonio que en la pila Baustismal recibirá el nombre de Margarita. Reciban los felices papás y abuelos nuestra cordial enhorabuena.

• También se ha visto alegrado el hogar de los esposos Pablo Domenech y Margarita Terrades con el nacimiento de un robusto varón que en la pila baustismal recibirá el nombre de Sebastián.

Reciban los papás y abuelos nuestra cordial felicitación.

• Con gran concurrencia de público y espositores se celebró en la Avenida de Son Mas, la Octava Fira Agrícola i ramadera de Andraitx.

### SAN TELMO

• Ha sido nombrado en el alto cargo directivo del Banco BBV, de Mallorca, nuestro gran amigo JOSE ALEMANY VICH, después de veinte años de trabajo y lucha tiene su recompensa y le deseamos mucho acierto en las funciones importantes de su mandato. Al mismo tiempo le mandamos nuestras felicidades de amigos de S'Arracó y San Telmo, por éste alto cargo. Nuestra sincera enhorabuena.

UN AMIGO

### S'ARRACÓ



• El pasado sábado 18 de enero, a las seis y media de la tarde, se celebró el enlace matrimonial de los jóvenes Joan Antoni SALOM FULLANA, de Lluchmayor; y Magdalena PORCEL MOLL, nieta de D<sup>a</sup> Ana SALVA ALEMANY de «Ca La Reina»; en el marco de la iglesia de Sant Jaume, de Palma. Una bella ceremonia.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con una cena magnífica en el Hotel Riu Playa, de la Playa de Palma. Al menú, y después de un espléndido aperitivo: Crema de Huevo — Pez Espada en Salsa de Marisco — Sorbete de Limón — Filete Dos Salsas — Biscuit Helado al Chocolate y Crema Chantilly — Tarta Nupcial — Champán — Café y Licores.

Enhorabuena a los nuevos desposados, a quien deseamos una eterna luna de miel.

## DEDICAT A GUEM BARCELÓ

Mig m'havia enterat  
que el cavall havies venut  
mai m'hagués jo pensat  
de veure't enguexat  
per anar a Can Pere Lluc.

De més grosses en veurem  
això és un bon «fallo»  
posarem la bestia dins el carro  
i noltres mos enganxarem.

UN AMIC



Ultimo avance técnico  
de la televisión color

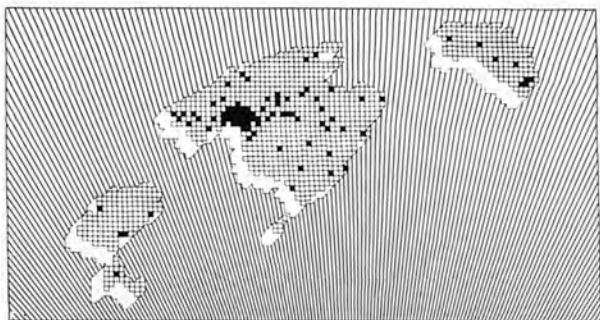


Can Palmer Gral. Franco, 63 - tel: 67 1055 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- Cuentas corrientes
- Libretas de ahorros
- Ahorro Infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme
- Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto-cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20 (Luca de Tena esquina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SERVASE AUTOMATICAMENTE

"SA NOSTRA"  
CAIXA DE BALEARS



• Aprovechamos la ocasión para enmendar la errata habida en un artículo publicado San Telmo...! en el cual involuntariamente apuntábamos «un estimado amigo D. Pedro Royuela Monserrat, Planas, que fue Presidente de la Comunidad de Vecinos en San Telmo», cuando en realidad sigue manteniendo dicho cargo desde el mismo día de su nombramiento.

Queda hecha la aclaración y le pedimos toda clase de disculpas.

Un entrañable amigo a través de nuestra infancia nos había desaparecido su imagen desde hacía varios meses. Hemos ido rebuscando las motivaciones de su ausencia y, claro está, emprendió viaje turístico por el país africano en compañía de su distinguida señora doña Ana García, hijos doña Caty y su consorte don Antonio, además de la nieta de los señores Royuela-García Srta. Raquel. Una familia queridísima y muy unida pero separada por razones de residencia en la «villa» de Madrid. Visitaron muy detenidamente las ciudades de Casablanca, ciudad de Marruecos, situada en la costa del Atlántico, entre Rabat y Mazagán. También visitaron la ciudad de Rabat, Fez y Marraquex, además de distintos pueblos bereberes o naturales de Berbería adictos a dicha región. Entre tales individuos se contempla la raza más antigua y numerosa de las que necesitaron un vehículo de alquiler que las acompañara durante varios días en cada una de dichas ciudades. El viaje turístico tuvo su continuación por todas las ciudades de la Andalucía, Sevilla la tierra de María Santísima, y finalmente «parada y fonda» en la ciudad de la Mezquita, Córdoba, tierra natal de la Sra. García.

Tres meses ha tenido el viaje de duración que ya es decir. Ocasiones muchísimas para captar imágenes e imprimirlas en la retina de sus ojos. Un viaje que habrá tenido su final en la capital de España. Allí se habrán despedido de sus hijos y nieta. D. Pedro y señora doña Ana, ya se encuentran entre nosotros encantados.

Feliz regreso apreciados amigos.

• Omítimos una involuntaria y fastuosa noticia cuya, tuvo lugar en una clínica

palmesana día 6 de febrero del presente año, con la llegada a este mundo de una preciosa niña e hija de los jóvenes consortes don Gabriel Alemany Guardiola y doña Apolonia Llompert Pemany Perpiñá, de Sa Taulera, arraconense por más señas y su distinguida señora doña Catalina Guardiola Mateu, oriunda de la ciudad de Palma, actualmente reconocida como una entusiasta santelmera. Estos conocidísimos abuelos fueron en su día los señores propietarios del Hostal «Eolo» levantado entre la delimitación de los pinares y tierra de secano de la Punta Blanca, hoy convertido el susodicho edificio-establecimiento en modernísimos apartamentos. A la neófita en la pila bautismal de la parroquial de Cala d'Or le impusieron por nombre Margarita.

Decía que su abuelita paterna Sra. Guardiola Mateu, era una entusiasta y encariñada santelmera. Como punto de referencia bastaría apuntar de que dicha señora fue la donante de una preciosa lámpara central y que a partir de la creación de la capilla-iglesia dedicada a Santa Catalina Thomás ubicada en la «Serra d'en Perxota», a poquita distancia de las orillas del mar de San Telmo, reflejará con toda su iluminación el sagrado templo santelmero. Una valiosísima ofrenda que quedará allí permanente iluminando durante siglos, sólo altar mayor con la Pasión, Muerte y Resurrección del Señor en la Cruz. Su titular Santa Catalina Thomás la santa payesa valldemosina se verá ensalzada en este frondoso Valle de la Palomera admirada y adorada por esos préclaros y devotos residentes entre los que se deberá contarse con la señora Guardiola Mateu una de entre las primeras.

Felicitaciones a los papás de la novel criatura y, un día más mayorcita, su abuelitos le enseñarán prendidos de la mano el camino de la perfección, el camino que un día su abuelita trazó con su ofrenda dadivosa hacia la casa del Señor, y, que tanto El como la santa mallorquina, les premiarán abundantemente.

Felicitaciones repito, a sus papás, padrinos y abuelitos.

• Con la finalidad de complacer a sus

abuelos maternos don Juan Alemany Torretes y distinguida señora Mme. Maria Alemany d'es Pont, en agradecimiento a su visita realizada el pasado día 21 de diciembre hacia Roissy en Brie, París, en motivo de las pasadas navidades, sus nietos Jean Pierre et Valerie, llegaron solitos y por vía aérea hacia los lares de sus queridísimos y estimados abuelos residienciados en el valle arraconense Camí de Ca'n Massana, n.º 1, lugar en donde han convivido maravillosamente durante tres semanas y tratados como verdaderos reyes tal como fueron tratados Louis XIV et Louis XV por los franceses. No cabe duda de que al haber sido tratados a cuerpo de rey se debe a la generosidad y estima de sus papás Mr. Claude et Mme. Antoinette Lestum, a quienes les enviamos un atento saludo.

No podía suceder de otra manera más que aprovechando las vacaciones escolares de la Semana Blanca, vacaciones que los países europeos vienen celebrando a la par de varios años. Una ocasión en la que tanto a ellos como a sus abuelos les ha venido de las mil maravillas para poderse reunir en familia y gozarla a lo grande ante la presencia de sus dos nietos que tanto sienten y profesan apasionados todo el cariño ilusionado hacia sus abuelos. Un cariño indescriptible y que los ancianitos abuelos ante una edad un tanto avanzada pero, con un deseo loco por vivir también disfrutaran de esta misma pasión al sentirse reunidos porque este es un medio originado por esta emoción cuyo, indudablemente les alarga la vida.

Bienvenidos y feliz viaje de regreso.

• A propósito de la celebración vacacional de la Semana Blanca en las aulas escolares del Colegio Público Pintor Torrent, Ciudadela, hemos tenido nuevamente ocasión de saludar a una de sus profesoras la Srta. Jero Pujol Castell, de la Bonanova, joven y encantadora profesora cuya, imparte totalmente ilusionada sus clases de enseñanza de 2.º de Preescolar en aquel centro.

La Semana Blanca exclusivamente dedicada a la nieve y actualmente puesta en moda en nuestro país cuando realmente vamos a la zaga de los demás países europeos llevándonos la delantera desde hace ya algunos años. Tal vez haya sido el pasado invierno «año de bienes pero no de nieves». Tanto los alumnos como sus profesores tenían una semana dedicada al entretenimiento y solaz esparcimiento entre la blancura de las crestas montañosas pobladas de nieve. Los alumnos no pudieron satisfacer sus deseos, la nieve no apareció ni cuajó en la cumbre del Monte Toro menorquín. Poquitos días se mantuvo la nieve en la cima del Puig Mayor, en Mallorca. Llegó la Semana Blanca sin embargo, la nieve tampoco se hizo esperar ya había desaparecido. Po-

## FERRETERIA

# ADROVER - ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23 ANDRAITX (MALLORCA)

brecitos alumnos insulares...!

La «profe» Srta. Jero Castell, la «semanita blanca sin nieve» le vino a ella de «perilla». Los parvulitos de 2.º de Preescolar del Colegio Pintor Torrent, en Ciudadela, se quedaron tristes y solitos jugando a su aire, melancólicos y con añoranza. Su profesora tenía vuelo reservado en avión para Madrid. Al siguiente día debió asistir a un distinguido enlace matrimonial entre una pareja de estupendos amigos y compañeros a los cuales se les había despertado el «gusanillo» pícaro pero feliz de sus amores y amoríos. La Srta. Jero testificó con su presencia rubricando el acto asistencial como verdadera embajadora. Sus parvulitos escolares no conocen a la «villa» de Madrid, únicamente la describen de forma elemental y geográfica. Ellos bien saben que su «seño-profe» no le falta empaque, elegancia, majeza y tronío, sólo le faltaría un mantón postinero bien ceñido a su cuerpo para lucirse en los barrios de los madriles castizos como Chamberí, Embajadores, Lavapiés, la Piscilla o Cuchilleros. Pero de todas formas nuestra encantadora «profe» y «embajadora» del Colegio Pintor Torrent, de Ciudadela, (Menorca), es todo un lujo el permitirse un «garbeito» por la Gran vía, Alcalá, Cibeles, Castellana y tomarse un respiro a pulmón lleno frente a un «tentempie» o una chufa líquida servida en la terraza de una de las cafeterías del Paseo Pintor Rosales.

La Srta. Pujol Castell disfrutando de la Semana Blanca en pleno «pueblo» de Madrid no olvidaba por un solo momento su aula escolar ni tampoco a todos sus entrañables alumnos distanciados por la lejanía. Su profesora desde la Plaza del Palacio Real tenía al alcance de su mano unos modernos y lujosísimos autocares que la llevarían a la amplísima terraza frente a la escalinata de la basílica del Valle de los Caídos. Desde este lugar se le ofrecía amplia perspectiva con predominio de todas las cumbras nevadas de la Sierra de Guadarrama.

¿Qué bonita imagen de haber podido ser trasladada a sus parvulitos ciudadelanos?

Loquitos, locos de alegría se hubieran vuelto al contemplar el retorno de su pro-

fesora con un voluminoso paquete entre sus manos de blanquísima y cuajada nieve.

Y para despedir a Madrid debemos decir que, allá por los años setenta, la Srta. Jero aún era muy pequeñita. No pensaba en acudir cuando sería mayorcita como alumna de las distintas Facultades o Universidades cuyas, se fueron deteriorando, comenzaron las huelgas universitarias y, lo que es peor, empezaron los alumnos a poner los pies encima de las mesas, a fumar durante las clases, a comer cacahuets, a soplar con fuerza con la boca las cáscaras de las pipas impregnadas de salivazos y, por último, se negaron a levantarse cuando el profesor entraba a la clase.

Nosotros desde estas columnas tenemos seguridad plena y la máxima confianza tanto con la profesora como con todo su alumnado. Ella es bonita, cariñosa y encantadora, dispone de maravillosos modales para con el trato de las criaturas adictas a sus mandatos y enseñanzas cuyas, habrán sido reemprendidas hasta el próximo fin de curso.

Bienvenida y vaya por delante nuestro saludo.

• La ciudad de Palma durante el día y la noche en plena calle está poblada de farisáicos ladrones que, valiéndose de una motocicleta equipada con dos macacos y desvergonzados pilotos se atreven a circular por las calles, algunas veces en dirección contraria practicando el sistema del «tirón». Los bolsos de las señoras son los principales objetivos propuestos.

Así sucedió a doña Ana Cañellas Pui-grós, esposa de Juan Verda, cuando ésta iba acompañada de su consorte por la calle Marqués de la Fuensanta, casi confluyente con la calle Aragón. Ocurrió que al atravesar la calzada se nos echó sobre nosotros una motocicleta con un solo piloto circulando en dirección contraria. Al llegar a nuestra altura dio gas a la máquina abalanzándose sobre el hombro con fuerza y sujetando la bandolera del mismo bolso le dió un brutal tirón que no pudo conseguir tirarla de bruces al suelo porque iba asida en mi brazo. Tampoco consiguió llevarse el bolso, solamente se quedó con la bandolera en su mano.

Al verse avergonzado —estos ladrones sinvergüenzas jamás la conocieron— empuñó la huida doblando por la calle de Balmes como si nada hubiera ocurrido.

La señora Cañellas, mi esposa, tuvo que acudir al consultorio del Dr. Luís León, practicándole una placa radiográfica y que por fortuna no se le apreció fractura alguna sin embargo, se le constató un doloroso esquinco por lo que el traumatólogo tuvo que recurrir a practicarle repetidas infiltraciones en el hombro izquierdo, además de una serie de continuadas sesiones de onda corta.

Todo se quedó en un intento frustrado de robo o sustracción del bolso por el sistema del tirón. Pasaron ya dos meses de aquella fechoría y la señora Ana aun sufre las secuelas del dolor. Esta es una de las muestras farisáicas que por las calles de Palma van sucediéndose día y noche.

• Y de su esposo Juan Verda después de haber cumplido sus setenta años de edad y tras haber leído durante cuatro horas seguidas el texto de un precioso libro se quedó ciego y sin visión en el ojo derecho. Acudí de inmediato a una cura casera, consistió en refrescarme el ojo a base de agua fría. Nada conseguí con la práctica del ya mentado remedio casero, no obstante, a los quince minutos la visión volvió a reaparecer muy pausadamente y no tardé en solicitar una revisión efectuada por un acreditado oftalmólogo Dr. Miguel J. March Balle, del Instituto Oftalmológico de Mallorca. En principio y verificada una concienzuda y detenida revisión con la cámara oscura me dijo: La pérdida de la visión momentánea de su ojo derecho puede obedecer a varias causas. Lo más posible es que su ojo se quedó ciego debido a una falta de riego sanguíneo, posiblemente por un atasco de una vena de alimentación de dicho ojo. Por otra parte, tuvo usted una gran suerte que a los quince minutos ella sola se desatascara y, de no haber sido así, piense usted que podía haberse quedado sin visión en el ojo derecho. Y, aun es más, piense de haber sucedido lo mismo en otra vena de riego al cerebro, con toda seguridad le hubiere ocasionado una embolia cerebral.

Varios son ya los especialistas cardiólogos y de circulación periférica que he visitado por indicación del susodicho oftalmólogo-cirujano Dr. March. Revisiones de toda índole y estudios de los Troncos Supraórticos, etc. etc., y en el momento en que redacto estas líneas aun sigo desconociendo cual será el resultado del diagnóstico final.

¿Habrán pensado ustedes que hubiera sido de Juan Verda, con la pérdida de la visión del ojo derecho o víctima de una embolia cerebral?

A mí me seducen los libros y las farías, no los programas televisivos a excep-

# Pescadería Mar Azul

**BALTASAR VALENT Y SALVA**

Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)



ANDRAITX  
(Mallorca)

ción de los deportivos o actos culturales. Tanto el leer cuatro horas seguidas como el fumarse una faria no fueron óbice para provocar un atasco peligroso en una pequeña vena del ojo. Felizmente en el pasado septiembre cumplí los 70 años de edad y pensaba con la ayuda de Dios el proseguir otros 70 años más de vida, sin embargo, desde aquel cumpleaños he recibido varias tarascadas a manera de preaviso las cuales me han cohibido desechando por los suelos aquellas ilusiones vanas y banales de poder continuar viviendo otros 70 años.

«El hombre propone y Dios dispone...!».

• Y para no ser menos ahí va otro de la familia. Nuestro nieto aun jovencito Juan Miguel Font Juan, cuando se encontraba jugando en el patio durante el recreo en el Colegio de San José Obrero, en Palma, recibió un balonazo chocando con el dedo anular de la mano izquierda, balonazo que motivó la imperiosa necesidad de recurrir en pos de remedio en Sanitaria Balear, Clínica Rotger, donde se le practicó una exploración radiográfica en la cual se le apreció una fisura ósea en el metatarso de la susodicha mano y dedo. Salió de la sala de curas con el dedo preso de fuerte vendaje y reclinado sobre un dispositivo de alambre que tendrá una permanencia a juicio del traumatólogo.

Y, lo que son los niños; al siguiente día se sumó a la excursión promovida mensualmente por el profesor don Jaime Durán, excursión en autocar hasta la misma villa de Alaró. Desde este lugar emprendieron monte arriba y campo a través hasta la cima encrespada donde radica el emplazamiento roquero del castillo de Alaró. Allí muy probablemente el Sr. Durán les referiría algo sobre la historia legendaria de los roqueros Cabrit y Bassa, los cuales figuran como relevantes personajes en la Historia de las Islas Baleares.

Protegidos del fresco relente de la noche y amparados por la cobertura de sus tiendas de campaña, allí pasaron la noche unos cuarenta y tantos niños, el com-

pleto de los integrantes que forman el aula escolar.

Los alumnos maravillados de las excelencias de aquel paraje y del calor y buenísima dicción de un profesor queridísimo el cual tanto se preocupa por sus enseñanzas como enseñarles mensualmente excursionando por los principales recovecos de las altas montañas, costas y playas de nuestra isla mallorquina.

Juan Miguel regresó encantado de la caminata efectuada, noche vivida casi al «païro» y compartida por su querido profesor y alumnos. Al siguiente día retornó a sus lares paternos encantadísimo, mientras que la fisura del dedo anular de la mano izquierda se quedó relegado en segundo lugar. Hay que fastidiarse como son los niños, caramba.

• El pasado día 15 de marzo y durante la Misa de las 11 de la mañana, tuvo lugar en el altar mayor de la parroquial del Santo Cristo, el sacramento del Bautismo a la neófita e hija de los consortes don Miguel Juan Juan, de Sa Plaça, y doña Margarita Barceló Perpiñá, Verda, cuyo celebrante fue el Rvdo. D. Juan Enseñat, Pereta, actuando también de bautizante de la infanta. En el comienzo de la celebración del Sacrificio de la Cruz ungió a la frente de la bautizanda con el óleo de los catecúmenos consagrados por el obispo en el día de jueves santo. Seguidamente prosiguió la santa Misa y en su momento dado el bautizante introdujo un poquito de sal bendita en la boca de la infanta, para indicar que tendrá el gusto y la sabiduría de las cosas celestiales. Los padrinos actuantes en aquel acto Mr. Jacky Juan Verda o Rodella, y la Srta. Caty Barceló Perpiñá, Verda o de Son Benet, mientras el celebrante y bautizante le puso en la manita de la criatura una vela encendida, símbolo de la fe y de las buenas obras. Siguiendo el rito esencial del Bautismo y las otras ceremonias solemnísimas palabras cuyas, le borraron el pecado venial franqueándole el camino de su salvación y las puertas del cielo. La necesidad del Bautismo fue afirmada por Jesucristo en su coloquio con Nicodemo:



«El que no renaciere por el agua y por el Espíritu Santo, no podrá entrar en el reino de Dios» (Juan, 3, 5). El bautizante le impuso por nombre Magdalena. La fiesta religiosa bautismal a pesar del reciente fallecimiento de su abuelo paterno don Jaime Juan Verda, mantuvo siempre una seria respetuosidad en un marco familiar. Durante el acto bautismal se fueron sucediendo los disparos de los flashes captando bellísimos momentos que perpetuarán en el recuerdo.

Mediada la tarde y en el domicilio de sus papás, finca conocida por el denominativo de su primer propietario «Ca El Sen Biel Tix», donde asimilándose a una tumultuosa caravana fueron compareciendo los invitados atentamente recibidos y acomodados por los papás, abuelitos paternos don Jorge de Son Benet y doña Francisca Verda, la cual lucía un hermoso atuendo, atavío y vestido bonito, enojado su cuello con suma elegancia, bonita y hermosa como ella sola.

El «buffet» previamente preparado fue selectísimo y abundante, bueno, bueno donde los haya. Aperitivos, vinos generosos, sangrías, espumosos de cava y un finísimo helado especialidad de Ca'n Nero, heladería de Andraitx.

Felicitaciones sinceras a sus papás, padrinos, abuelos y en particular a su bisabuela doña Margarita Gelabert, de Ca'n Llobiner o de Ca'n Prim.

• El pasado día 13 de marzo doña Antonia Vich Palmer, sa madona de Son Nadal, cumplió con toda felicidad sus 91 años de edad. Allá por el año 1925, a sus 26 años la conocí como una verdadera mujer de bandera. Era una trabajadora enteramente dedicada al agro-pecuario, tierras de labranza, huerto, frutales y por supuesto, propietaria de grandes extensiones de fincas rústicas y de secano-montañas donde pastaban un buen rebaño de ovejas cuyo pastor era l'amo En

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)

Jaume de Sa Font d'Amunt, y de ayudante a pastorcillo lo era el joven Juan Enseñat, Joana. Sa madona era una especialista en la elaboración de quesos y requesones. En aquel tiempo el coste del requesón ya no lo recuerdo. Además juntamente con su esposo don Gabriel Pereta, contaban con 5 ó 6 mulos empleados para labrantío y carga. Tahona de elaboración de aceite en su finca de Son Guiem, personal femenino para cuidar y recoger los productos del campo. Diadas de matanzas de los cerdos de los que hacía época.

Actualmente doña Antonia sigue con su cuerpo bien erguido, sin visión alguna en sus ojos, acompañada a diario con su bastón. Los domingos va a oír misa, no ve pero se recrea percibiendo el eco de la voz de los suyos propios como de los ajenos.

Nació en el año 1901 y en cuanto a su aparente salud no nos extrañaría de que sobreviviera hasta pasado el año 2000.

Felicidades doña Antonia.

- En el momento de redactar estas líneas hemos conocido el delicado estado de salud en que se encuentra don Jaime Flexas Flexas, Cosí, a consecuencia de una hemorragia interna por lo cual tuvo que ser ingresado en el Hospital General a la espera de su correspondiente estudio. No tenemos noticia aclaratoria en la que podamos informar el diagnóstico facilitado por los Dtores. Digestólogos.

Le deseamos toda clase de suerte y su pronto retorno a sus lares arraconenses.

- Saludamos al panadero don Miguel

Perpiñá Alemany, Rica, de la tahona de los Hnos. Perpiñá más conocida por Ca Es Forner, salido de una reciente intervención quirúrgica por hernia abdominal, intervención que se llevó a efecto en la Policlínica Miramar. Al paciente lo hemos visto adoleciéndose algo en el momento en que efectuaba su andadura apoyándose en ambas piernas. D. Miguel es muy joven y con recursos para valerle de cuantos problemas se le presenten por motivos de su paso por las salas de quirófanos.

Es muy joven repito, y las huellas marcadas por los puntos de sutura no serán óbice para que don Miguel reemprenda nuevamente su contacto estirando la masa, untarla bien con la manteca de cerdo, enrollar la pasta de ensaimada, reposarla a buena temperatura para ser después introducida en el horno. Las ensaimadas calentitas son riquísimas y muy sabrosas.

Hay que darle tiempo al tiempo y don Miguel chamusqueando el olorcillo que suelen despedir las ensaimadas y pasteles muy pronto se olvidará de la causa efecto del bisturí y las anestésias.

Celebramos su recuperación que será total y absoluta.

- Falleció doña María Martín Perpiñá, de Santiago, Vda. de don Antonio Barceló, Marc, cuyo cuerpo ya cadáver fue trasladado desde Palma al cementerio de la Palomera, donde reposarán sus restos en la sepultura familiar. El mismo atardecer de su traslado o sea el pasado día 14 de marzo, en la parroquia del Santo Cristo se celebró un solemne funeral oficiado por

el Rvdo. D. Juan Enseñat, Pereta, para el eterno descanso de su alma.

La finada contaba 67 años de edad.

El templo presentaba un aspecto lúgubre y con la asistencia masiva de toda la vecindad, amigos y conocidos, los cuales una vez terminado el acto litúrgico pasaron a testimoniar con su pésame todo el afecto y la consideración de todas sus amistades más efectivas.

También nosotros desde estas columnas nos queremos unir al dolor que les embarga a su hija Francisca; hijo político Ventura; nieto Eduardo; hermana Catalina; hermanos políticos Matías y Antonia; sobrinos y demás familia, reciban nuestro más sentido pésame.

Descanse en paz.

- A finales del pasado mes de febrero conocimos el fallecimiento de doña Catalina Bauzá Esteva, de Ca's Carboner, fallecimiento ocurrido en la ciudad de Brest, Francia, a la edad de 90 años. La obituaría era hija de l'amo Antoni Carboner y de madò Sebastiana. En los esplendorosos años de su juventud contrajo matrimonio con don Pere Vilera, discúlpenos al haber omitido su apellido. Era hijo del Sen Mateu Vilera, pescador aficionado. En aquel mismo año de recién casados emigraron a Brest donde iniciaron sus trabajos estableciéndose en un importante comercio de fruits et primeurs dedicándose a la venta al por mayor y detall. La señora Bauzá Esteva estaba jubilada y había enviudado desde hace ya muchos años. La muerte le sobrevino en una edad muy anciana y a la lejanía de su valle que le vió nacer.

## Mirador cultural

por LLORENÇ VIDAL

### La poesía del menorquín Àngel Ruiz i Pablo

Àngel Ruiz i Pablo (1865-1927) nació en Es Castell o Villacarlos (Menorca) y falleció en Barcelona, donde habitó durante la última parte de su vida. Es un excelente prosista y un buen poeta. De entre su producción —parte de la cual está en castellano— hemos de reseñar «Per fer gana» (recopilación de artículos) y sus obras de narrativa «Del cor de la terra», «Classes passives», «Novel·letes menorquines» i «Viatge tràgic de l'amo En Xec de S'Uastrar», que es considerado el mejor de sus trabajos en prosa.

En su libro «Poesies», en el que recoge casi toda su producción en verso, se nos muestra como un poeta de lenguaje vivo —literario o popular, según los casos— y de fina sensibilidad poética.

#### SA GUITERRA

No sé què té sa guitarra,  
jo no sé què hi té a ses cordes,  
que tothom qui la sent, riu,  
i a mi me sembla que plora.

Un vesí meu no té una;  
moltes vegades la toca:  
quant més alegre ell la fèr,  
amb més tristesa ella sona.

O ses mans de mon vesí  
no saben fer altra cosa,  
o sa guitarra està trista,  
o és lo meu cor el qui plora.

ÀNGEL RUIZ I PABLO

#### GLOSES DE MARINERS I PESCADORS

Vet aquí les feines totes  
que tenim amb el pescar:  
de tirar i d'amollar  
i escatar peix i fer sopes.

Qui té xarxes sempre està  
com un pobre penitent:  
dia que li falta el vent,  
llavors li toca remar.

Alerta, mariner jove,  
alerta amb el navegar,  
que la teva sepultura  
és un fondal de la mar.

*Dame majorquine residant a  
París (VI<sup>o</sup>) desire connaitre  
autres majorquins de París  
pour relations amicales.*

**Tel. 46 34 79 69**

## LES NOMS MAJORQUINS

**BALAGUER:** Ce nom proviendrait de la ville du même nom, dans la province de Gérone. On le rencontre aussi sous la forme Balague.

Les premiers Balaguer dont a retrouvé trace sont, en 1523, trois habitants de Palma, et trois familles de Porreres, Sineu, et Esporles.

Actuellement 244 familles de Majorque portent ce nom, tout particulièrement à Palma, Inca, Esporles, et Andraitx.

**BALLESTER:** L'origine de ce nom est très claire: il fait référence à l'homme qui construit ou utilise les «ballestes»(arbalètes). Un certain Berenguer Ballester, originaire de Barcelone, faisait partie de l'armée de Jacques I<sup>er</sup> le Conquérant. Il reçut, en récompense pour ses services, des terres près de Palma. Au XV<sup>e</sup> siècle, ce nom était très courant, tout particulièrement à Campos et à Manacor.

**BARCELO:** Ce nom provient de la capitale catalane «BARCELO-na». Si l'on admet que «Barcelona» est féminin, «Barcelo» en serait la forme masculine. On a retrouvé la forme latine «Barcelonus» en 1213.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, un certain Jaume Barceló se voit confisquer ses biens par le roi Pierre IV. En 1351, un certain Joan Barceló, de Felanitx, figure comme acheteur d'une esclave.

Avec 1411 familles portant ce nom, Barceló est l'un des plus usuels actuellement; et on le trouve dans toute l'île, mais tout particulièrement à Porreres et Vilafranca.

**BAUÇA:** Ce nom se rencontre aussi sous les formes BAUZA ou BAUSA. Il proviendrait de l'adjectif «bausa» qui signifiait autrefois «simplet» ou «trompeur». Un chevalier nommé Fulquet Bauzan vint avec les conquérants, et reçut des terres près de Inca. En 1249, deux familles nobles portaient ce nom. Actuellement, 884 familles portent ce nom. Elles sont réparties dans toute l'île, mais tout particulièrement à Petra, Sant Joan, Vilafranca, Ariany, et Montuiri.

**BELTRAN:** Ce nom proviendrait de BERTRAND (contraction de BERHTRABAN qui signifierait approximativement «corbeau illustre»).

### POUR LA SURVIE DE «PARIS-BALEARES»

M. Jean NEGRIE, de Saint Augustin	.....	500 F.
M. Jean GUILLERAND, d'Yzeure	.....	300 F.
Mme. ROSSELLÓ, de Paris	.....	200 F.
M. Antoine BIBILONI, à Eu	.....	200 F.
Mme. Antoinette COLOM, de Belfort	.....	200 F.
M. Antoine MOREY, de Castres	.....	200 F.
Mme. Edmonde CASTANER, de Nancy	...	200 F.
M. Marc ALEMANY, de Saint Nazaire	...	200 F.
Mme. Françoise GIRONELLA, Peyrestortes		200 F.
M. André SPENNATO, de Marseille	.....	200 F.
M. Mateo SIMÓ, de Meyzieu	.....	200 F.
Mme. Antoinette ALEMANY, St. Martin	..	200 F.
MM. BOSCH et PALMER	.....	200 F.
M. Lucas COLL, de Limoges	.....	150 F.

MERCI À TOUS

En 1300, Bernat Beltran, Ramon Desbrull, et Jaume Estruch, furent chargés par le roi Jaume II<sup>o</sup> d'établir les plans des onze villes qu'il avait fondées.

Actuellement, 258 familles portent ce nom, principalement à Inca.

**BENASSER:** Ce nom provient de l'arabe «Ibn Nasser» (fils de Nasser), et se retrouve sous plusieurs variantes: BENASSAR - BERNACER - BENNAZAR...

En l'an 1240, le comte Nuno Sans cède des terres à un certain Joan Bennaser, qui pourrait être fils d'un chef arabe, Benabeth, converti au catholicisme lors de la Conquête; et qui aurait trahi les siens au profit de Jacques I<sup>o</sup>.

Ce nom se retrouve dans toute l'île, principalement à Alcudia, Campanet, et Alaró.

INSTITUT DE BEAUTE

**ZANAGRA**

Méthode d'épilation jetable-basse  
température alliant  
hygiène à perfection

\*\*\*  
Soins du corps et du visage

CABINES

INDIVIDUELLES

C/. Tous y Maroto, 5

PALMA

(Face Correos)

Tel.: 71 68 87

**Spécialités : DATTES**

**Tous Fruits Secs**

EXPORTATION MONDIALE

MICASAR  
JAP

LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villecroze  
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille  
Télex : 410872

**EXPORTATION**

**EXPÉDITION**

**FRUITS ET LEGUMES**

**GEORGES COLL**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

## HOMENAJE AL PINTOR MATEO VIDAL RIERA

### SE LO TRIBUTA «A D E B A»

En el espléndido marco del Salón de Actos del Banco «Bilbao Vizcaya» (Sant Antoniet), de Palma, la Agrupación de Bellas Artes de Baleares, tributó un cálido homenaje, al más veterano de los pintores asociados de hecho, el decano de los pintores mallorquines.

El crítico de arte y académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Sebastián, de Palma, D. Rafael Perelló Paradelo, trazó una aguda y sutil semblanza de la figura entrañable y de la importante obra pictórica de Mateo Vidal Riera, al homenajeado nonagenario, pero en plena forma física, como lo demuestran sus últimos óleos, en los que se revela su pulso firme, su inspiración y su capacidad creativa.

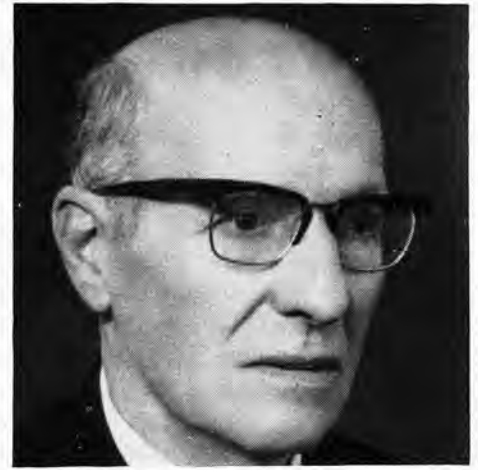
El acto fue presidido por Dña. María Esperanza Vidal Reynés, presidenta de la «Agrupación de Bellas Artes».

Después del bello parlamento del académico señor Perelló Paradelo, el cual contó sabrosas anécdotas de la vida ar-

tística de Mateo Vidal, siendo al final muy aplaudido por la numerosa y selecta concurrencia.

Por D. Alfonso Monteagudo, recitaron diversos poemas dedicados al homenajeado; también se sumaron al homenaje, la Agrupación Hispana de Escultores; la Agrupación Hispana de Escritores; el «Colectiu de Artistas Líricos»; Miembros de la «Real Academia de San Sebastián»; —y personalidades del arte y literatura—.

Nos ha parecido muy justo este homenaje, pues la trayectoria artística de Mateo Vidal Riera además de larga en el tiempo, es muy densa y está cuajada de brillantes éxitos profesionales, teniendo la satisfacción de poder decir que su obra pictórica está repartida por los cinco continentes, adquirida por destacados aficionados a la pintura que quedaron entusiasmados con el estilo y los temas de la obra de Mateo Vidal, entre los que se encuentran muchos paisajes y marinas de los términos de Estellencs-Andraitx y Banyalbufar.



Mateo Vidal Riera se caracteriza por ser un excelente pintor figurativo, posiblemente uno de la media docena escasa de grandes pintores mallorquines de este género, y por su bondad y bonhomía, su humildad y sencillez, pues nunca se ha vanagloriado de sus éxitos, ni los ha abultado ni los ha pregonado. Un homenaje verdaderamente merecido y justo por todos los conceptos.

#### J. MASCARÓ PASARIUS

Académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Sebastián (Palma)  
De la Real Academia de San Fernando y de la Real Academia de la Historia (Madrid)  
y Crítico de Arte del Diario «Baleares»

## Homenaje a un gran artista, pintor don Mateu Vidal Riera

Cuando un artista,  
habla y alaba, a otro artista,  
no empequeñece ni se rebaja,  
si no, todo lo contrario,  
reconoce el mérito de un amigo,  
es un honor y un privilegio,  
que no todo el mundo,  
puede decir y hacer.

Mateu, amigo mio,  
si no te conociera,  
no podría alabar tu pintura  
y tu personalidad,  
tu vida sencilla,  
tu piel arrugada,  
como el pergamino,  
tu espíritu de artista,  
te mueve entre tela y tela  
a crear, y plasmar.  
Los años no pasan para tí,  
sigues igual de joven,

dentro de tu corazón,  
te has rodeado de colores suaves  
fragancia, ternura, belleza,  
una aureola te embellece,  
en el amanecer de tu juventud,  
eterna y terrenal, sigue pintor  
con tus telas y pinceles,  
que la vida te a dado  
el don del color,  
y del amor por el arte.  
Arte eres tu,  
Andraitx, Banyalbufar, Estellencs,  
donde siempre has vivido,  
el mar que te rodea,  
has aprendido sus colores  
te has creado y recreado,  
sin ellos no vivirías,  
sigue fiel amigo Vidal,  
a tu arte.

JOSÉ SIMÓ Y QUIÑONES



## optica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

**A VENDRE centre Palma - Appartement F. 2**  
- Immeuble moderne - 8.º etage - ascenseur -  
grande terrasse - tout confort - vue imprenable.  
Téléphone (en France): 35 98 03.30.

# Baleáres



## MENORCA

### Histoire

Vieille terre de tradition et d'histoire. Les plus diverses et les plus brillantes civilisations s'y sont données rendez-vous. A l'aube de l'humanité une culture primitive fleurit dans l'île, dont on conserve, disséminés sur son sol, des exemples impressionnants sous forme de monuments mégalithiques aux proportions colossales. C'est la culture du Talayot, de la Naveta et de la Table, à signification funéro-religieuse et probablement guerrière. Le nombre de monuments de cette sorte est si élevé que l'île en devient un véritable musée archéologique à l'air libre. Durant l'histoire, les Grecs, les Carthaginois, les Romains, les Vandales, les Byzantins et les Arabes s'y succédèrent. Les Arabes y demeurèrent jusqu'en 1287 et furent expulsés par Alphonse III d'Aragon. Après la reconquête il y eut de nombreuses offensives de pirates, Turcs et Berbères; la plus célèbre sous le règne de Philippe II fut conduite par les célèbres pirates Mustapha et Piali. Menorca fut cédée à l'Angleterre par le traité d'Ulrecht, pendant presque 100 ans; ce qui occasionna des luttes continues pour la reprendre entre les Anglais, les Français et les Espagnols, tout au long du XVIII<sup>e</sup> siècle. Par la paix d'Amiens Menorca fut rendue à l'Espagne en 1802.



### Artisanat

**CHAUSSURES**, à Ciutadella, Alayor et Mahon. On peut acquérir des chaussures de grande qualité, faites-main à des prix intéressants.

**LIQUEURS**, fabrication de gin selon d'anciennes formules anglaises, dans les distilleries traditionnelles de l'île.

**BIJOUTERIE**, les exemplaires les plus délicats et les plus élégants des boutiques se fabriquent dans l'île.

**MEUBLES**, faits-main, en acajou ou autre bois précieux, de style colonial anglais.

**ARGENTERIE**, de beaux objets ciselés à la main. Argent seul ou combiné au cristal ou au bois.

**MINIATURES NAVALES**, reproductions exactes d'embarcations de toutes les époques, à San Luis.

**CERAMIQUES**, récipients typiques et poteries manuelles à Alayor et Ciutadella.

### Excursions

**CIUDADELA**. Ville aux caractéristiques historico-artistiques très fortes. Cathédrale, palais, rues aux arcs typiques.

**NAVETA DES TUDONS**. A 5 Km. de Ciutadella. Magnifique monument préhistorique.



Naveta dels Tudons (Ciutadella)

**COVA DE CALA BLANCA**. A 5 Km. de Ciutadella, grotte souterraine avec des stalactiques et un lac.

**MONT TORO**. A 21 Km. de Mahon et 24 de Ciutadella. Sanctuaire de la Vierge patronne de Menorca. Très beaux panoramas sur toute l'île.

**FORNELLS**. A 32 Km. de Ciutadella et à 27 de Mahon. Typique village de pêcheurs au bord du plus grand port naturel de l'île. Pêche et préparation de la langouste. Grotte Na Polida avec des stalactiques et des stalagmites; on y entre par la mer.

**SAN LUIS**. A 5 Km. de Mahon. Village fondé par les Français pendant la domination de ceux-ci au XVIII<sup>e</sup> siècle.

**PORT-MAHON**. Rade ou port naturel considéré comme le meilleur de la Méditerranée. De nombreuses criques et diverses îles intérieures. Ski nautique et sports à voile.

**TRAPUCO**. Village préhistorique à 2 Km. de Mahon. Talayots et Taula.

**COVA D'EN XUROY**. A Cala En Porter, à 12 Km. de Mahon. Impressionnantes grottes dans une falaise. Illumination de nuit.

**GOLDEN FARM**. Résidence au bord de la rade de Port-Mahon. Souvenir du séjour de l'amiral Nelson à Menorca.

**CALA SAN ESTEBAN**. A 4 Km. de Mahon, ruines des forts anglais de St. Philips et Malbourough.



Puerto de Mahón



## BANDONEÓN...

«Bandoneón...  
vos sabés que estoy triste,  
cantar yá no puedo  
Vos sabés...  
que yo llevo en el Alma  
marcado un dolor».

...Y allá en la noche,  
en las milongas porteñas  
del RIO DE LA PLATA  
al son de sus canciones;  
se tejían historias  
chismes y enredos  
que daban vuelta al mundo,  
como veraces y verdaderos.

Y muchos marineros  
donaban sus ahorros,  
lucían su palique  
para obtener favores,  
o juramentos de Amor...  
que las olas del mar  
...con el tiempo...  
hacían olvidar.

Lances de Amor  
ofertas y piropos...  
entre pives y pebetas  
de largo escote;  
su dorso apoyado  
en un miope farol...  
con languida luz  
a la espera de ver...  
amanecer.

¡¡...Y el Bandoneón con su estribillo  
quedaba regazado esperando...  
tierno y sencillo...!!

**Bandoneón ... vos sabes...  
que estoy triste, cantar ya no  
puedo...**

JARQUE

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France;

«LES CADETS DE MAJORQUE»  
Siège Social: «La Grande Borde»  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4º A  
07007 Palma de Mallorca  
Tél. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2º A  
07011 Palma de Mallorca  
Tél. (71) 28 27 49

Vice Président: Michel F. Gaudin  
3, rue de Damrémont  
44100 Nantes  
Tél. 40 73 36 97

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
La Grande Borde  
16490 ALLOUÉ  
Tél.: 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Plaza Navegación, 19  
07013 Palma de Mallorca  
Tél. (71) 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de) .500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES"<sup>1</sup>

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup>Biffer la mention inutile.

Nota.—Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER ILES BALEARES - ESPAGNE:**  
Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petit Cour de Mai - a Septembre. Prix de 2.500 à 3.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (71) 63 20 94

### A LOUER

Appartements sur la mer: Terrasse • chambre deux lits • salle de séjour avec deux divans lits • cuisine • salle de bains.

Telef.:  
(71) 68 18 81 (le soir)

### A LOUER

maison de campagne à S'Arracó, près de San Telmo, pour l'été ou toute l'année.

Prix à convenir.

Téléphone:  
(71) 73 79 65  
(Bar Progreso)

## Bar Isleño

MAS DE 30 AÑOS  
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY  
PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA



## TRASMEDITERRANEA

### TRAYECTOS VERANO 1992

PALMA/BARCELONA	Diario excepto Lunes y Jueves	12,30 h.
	Diario excepto Viernes y Sábados	23,45 h.
BARCELONA/PALMA	Martes, Miércoles y Jueves	12,30 h.
	Diario	23,45 h.
PALMA/VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingo	12,00 h.
	Domingo	23,45 h.
	Jueves y Domingo (Vía Ibiza)	10,00 h.
VALENCIA/PALMA	Diario excepto Domingo	23,30 h.
	Jueves (Vía Ibiza)	23,30 h.
PALMA/MAHON	Domingo	9,00 h.
MAHON/PALMA	Domingo	16,30 h.
PALMA/IBIZA	Jueves y Domingo	10,00 h.
IBIZA/PALMA	Viernes	10,00 h.
	Domingo	17,00 h.
BARCELONA/IBIZA	Diario excepto Domingo	23,30 h.
	Miércoles (Vía Palma)	23,45 h.
IBIZA/BARCELONA	Diario excepto Domingo	11,00 h.
	Domingo (Vía Palma)	17,00 h.
VALENCIA/IBIZA	Jueves y Domingo	23,30 h.
IBIZA/VALENCIA	Jueves y Domingo	15,30 h.
VALENCIA/MAHON	Sábado (Vía Palma)	23,30 h.
MAHON/VALENCIA	Domingo (Vía Palma)	16,30 h.
BARCELONA/MAHON	Diario, excepto Jueves	23,30 h.
MAHON/BARCELONA	Diario excepto Viernes	12,00 h.

AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE:

## VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75  
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

